

BETWEEN TEXTS, LANGUAGES, AND CULTURES:
A FESTSCHRIFT FOR MICHAEL HENRY HEIM

Craig Cravens, Masako U. Fidler, and Susan Kresin (eds.)

CONTENTS

Tabula Gratulatoria
Introduction

PART 1: TEACHING CZECH LANGUAGE AND CULTURE

Laura A. Janda, Teaching Advanced Czech: A Student-Driven Internet-Powered Course; Masako U. Fidler, Don't Sell That Grammar Short!; Ellen R. Langer, Cultivating Readers: Language and the Cultural Medium of the First-Year Classroom; David S. Danaher, Teaching Havel; Steven Clancy, Semantic Cartography in the Czech Lands: Conceptual Spaces for Czech Language Pedagogy; Neil Bermel and Ilona Kořánová, From Adverb to Verb: Aspectual Choice in the Teaching of Czech as a Foreign Language; George Cummins, Teaching Preverbs *při-*, *vy-*, and *u-* in Advanced Czech

PART II: CZECH LANGUAGE AND LINGUISTICS

Eva Eckert, Community "Translation" in the Immigrant Press; Lida Cope, Written Codeswitching and Ethnolinguistic Identities of a Czech Texan: "Tož ja sem česká!"; Susan Kresin and Olga Kagan, Czech Emigration and Czech Heritage: Implications for Teaching; Julia Verkholtantsev, Czech Literary Import(s) among Orthodox Ruthenians in the Grand Duchy of Lithuania and Poland; Mirjam Fried, Guessing at the Truth: Czech *jestli* as a Modal Particle; Vyacheslav V. Ivanov, Some Archaisms of the Old Czech Language

PART III: CZECH LITERATURE AND CULTURE

David L. Cooper, The *Rukopis Královédvorský* and the Formation of Czech National Literary History; Holly Raynard, *Švanda*, or "Liberating" the Sign: A Poetics of Voskovec & Werich's Comedy; Elena Sokol, Women's "Confessional" Novels in Contemporary Czech Culture: Recent Works by Alexandra Berková and Zuzana Brabcová; Caryl Emerson, Čapek, Janáček, that Makropulos Thing, and a Word about Sacrificed Women in 20th-Century Slavic Opera; Wakagi Akatsuka, Milan Kundera and Czech Surrealism; Peter Steiner, The Power of the Image: Václav Havel's Visual Poetry; Jonathan Bolton, The Senses of Displacement: Ivan Wernisch's Dramatic Monologues; Hana Pichova, *Kafkárna*: Who is Afraid of Franz Kafka?; Malynne Sternstein, "One Can't Survive without Holes in the Brain": Bohumil Hrabal and a Gnosis of the Real; Alan Timberlake, Habit and Role in Hrabal's "Lucinka a Pavlína"

PART IV: TRANSLATION STUDIES

Bronislava Volková and Clarice Cloutier, Four Poems; Karen von Kunes, Translator, An Uneasy Rider: *Jacques and His Master*; Andrew R. Corin, Croatian Slavonic Translations of Isaiah and the "Telephone Game"; Lisa Ryoko Wakamiya, On Vasilii Aksénov's Translation of E.L. Doctorow's *Ragtime*; Johanna Domokos, Place, Intimacy and the Question of Identity in Sami Poetry; Ronald Vroon, Joseph Brodsky's "The Hawk's Cry in Autumn" and its Anglo-American Antecedents: Some Addenda; Roman Koropecjy, Saved by Translation: Stanisław Barańczak on the Practice of Translation; Efraín Kristal, Ergal's Edition of Proust's Translation of Ruskin's *The Bible of Amiens*; Oton and Dáša Kovařík, Personal Greetings to Professor Michael Heim

